
Troisième session, vingt-neuvième Législature

Third Session, Twenty-Ninth Legislature

ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC

NATIONAL ASSEMBLY OF QUÉBEC

Projet de loi 33

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public

Bill 33

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service

Première lecture

First reading

M. GARNEAU

L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
ROCH LEFEBVRE
QUÉBEC OFFICIAL PUBLISHER

1972



Projet de loi 33

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, que:

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 3, 1972/1973*.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$2,990,015,625.01 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973 auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun des différents articles énumérés à l'annexe de la présente loi, déduction faite des

Bill 33

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, that:

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 3, 1972/1973*.

2. There shall and may be taken out of the consolidated revenue fund of this Province a sum not exceeding, in all, \$2,990,015,625.01 for defraying, for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, the charges and expenses of the Government and public service of the Province, not otherwise provided for, being the amount of each of the various items set forth in the Schedule to this act, less the amounts voted under The Appropria-

montants votés par la Loi des subsides n° 1, 1972/1973 et par la Loi des subsides n° 2, 1972/1973.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis à la Législature de la province, conformément à l'article 72 de la Loi de l'administration financière (1970, chapitre 17).

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

tion Act No. 1, 1972/1973 and The Appropriation Act No. 2, 1972/1973.

In addition there may be taken, for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimbursement or imputation.

3. Detailed accounts of all moneys expended under this act shall be laid before the Legislature of the Province, in conformity with section 72 of the Financial Administration Act (1970, chapter 17).

4. The application of all sums expended under this act shall also be accounted for to Her Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1973, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées. Le montant ainsi voté est de \$2,990,015,625.01, soit les 5/12 de l'article 12 du ministère des affaires municipales (III), les 8/12 des articles 17 et 18 du ministère des affaires sociales (IV), les 5/12 de l'article 14 du ministère de l'agriculture et de la colonisation (V), les 8/12 de l'article 8 du ministère de l'éducation (X), et les 9/12 de chacun des autres articles de la présente annexe, 1/6 ayant été voté par la Loi des subsides n° 1, 1972/1973 et 1/12 par la Loi des subsides n° 2, 1972/1973.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1973, with indication of the purposes for which they are granted. The amount so voted is \$2,990,015,625.01, being 5/12 of item 12 of the Department of Municipal Affairs (III), 8/12 of items 17 and 18 of the Department of Social Affairs (IV), 5/12 of item 14 of the Department of Agriculture and Colonization (V), 8/12 of item 8 of the Department of Education (X) and 9/12 of each of the other items of this schedule, 1/6 having been voted under The Appropriation Act No. 1, 1972/1973 and 1/12 under The Appropriation Act No. 2, 1972/1973.

No	SERVICE		—	Total
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS	\$	\$
1	Administration	Administration	1,137,000	
2	Relations culturelles	Cultural relations	277,100	
3	Diffusion	Expansion	3,584,600	
4	Formation	Education	3,032,600	
5	Création	Creativity	3,729,900	
6	Conservation	Conservation	3,161,500	
7	Bureau de surveillance du cinéma	Cinema Supervisory Board	247,300	
9	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment	1,500,000	16,670,000
	II — AFFAIRES INTERGOUVERNEMENTALES	II — INTERGOVERNMENTAL AFFAIRS		
1	Administration	Administration	1,003,200	
2	Direction générale des relations fédérales-provinciales et interprovinciales	Federal-Provincial and Interprovincial Relations Branch	287,100	
3	Direction générale de la coopération avec l'extérieur	External Co-operation Branch	3,226,100	
4	Direction générale des relations internationales	International Relations Branch	2,622,000	7,138,400
	À reporter	Carried forward		23,808,400

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				23,808
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
1	Administration	Administration	1,390,800	
2	Direction générale de l'administration municipale	Municipal Administration Branch	1,233,500	
3	Subventions pour l'établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts.	Grants for establishment of municipal waterworks and sewer services	5,825,000	
7	Direction générale de l'urbanisme	Town Planning Branch	4,163,200	
8	Direction générale de la prévention des incendies	Fire Prevention Branch	1,839,500	
9	Société d'habitation du Québec	Québec Housing Corporation	11,701,200	
11	Services de protection de l'environnement.	Environmental Protection Services	12,103,000	
12	Commission municipale du Québec	Québec Municipal Commission	445,200	
14	Commission d'aménagement de la Communauté urbaine de Québec	Québec Urban Community Planning Commission	82,000	
15	Service d'aménagement du territoire de la région aéroportuaire de Montréal	Department for regional planning of the Montreal airport territory	500,000	
17	Loi concernant la municipalité de la Côte Nord du golfe Saint-Laurent	Act respecting the municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence	37,400	
19	Loi de l'organisation municipale de certains territoires, 1971, c. 54	Act respecting municipal organization of certain territories, 1971, c. 54	100,000	39,420
	IV — AFFAIRES SOCIALES	IV — SOCIAL AFFAIRS		
	<i>Administration:</i>	<i>Administration:</i>		
1	Bureau du ministre et des sous-ministres, secrétariat général et affaires extraministérielles	Office of the Minister and Deputy Ministers, General Secretariat and Extra-Departmental Affairs	3,635,800	
2	Directions générales	Branches	17,541,900	
3	Bureaux régionaux et locaux	Regional and local offices	12,038,100	
4	Commission d'appel de l'aide et des allocations sociales	Social Aid and Allowances Appeal Board	314,300	
	À reporter...	Carried forward...	33,530,100	63,229

No	SERVICE		—	Total
	Reporté . . .	Brought forward . . .	\$	\$
			33,530,100	63,229
	IV — AFFAIRES SOCIALES (suite)	IV — SOCIAL AFFAIRS (continued)		
5	Conseil des affaires sociales et de la famille	Family and Social Affairs Council	301,300	
6	Régie des rentes du Québec: frais d'administration des allocations familiales et scolaires, et financement	Québec Pension Board: administrative expenses for family and schooling allowances, and financing	1,800,000	
7	Régie de l'assurance-maladie du Québec: frais d'administration de l'assistance-médicaments, et financement	Québec Health Board: administrative expenses for medications assistance, and financing	1,500,000	
	<i>Programmes de santé:</i>	<i>Health Programmes:</i>		
8	Soins généraux	General care	895,831,300	
9	Contrôle du milieu	Environmental control	1,202,200	
10	Formation professionnelle	Professional training	18,916,000	
11	Équipement	Facilities	76,416,400	
	<i>Programmes sociaux:</i>	<i>Social Programmes:</i>		
12	Services sociaux généraux	General social services	28,083,400	
13	Services à l'enfance	Services to children	122,781,700	
14	Services aux adultes	Services to adults	47,827,400	
15	Formation professionnelle	Professional training	155,000	
16	Équipement	Facilities	21,008,500	
	<i>Programmes de sécurité du revenu:</i>	<i>Guaranteed Income Programmes:</i>		
17	Aide sociale et assistance-médicaments.	Social Aid and Medications Assistance.	340,000,000	
18	Allocations scolaires	Schooling Allowances	24,000,000	
20	Recherche et démonstration	Research and demonstration	9,325,000	
21	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment	2,500,000	
	À reporter . . .	Carried forward . . .		1,625,178
				1,688,407

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...		1,688,407,500
	V — AGRICULTURE ET COLONISATION	V — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
1	Administration.....	Administration.....	4,664,900	
3	Services du génie.....	Engineering services.....	13,862,900	
4	Bureaux et laboratoires régionaux.....	Regional offices and laboratories.....	9,466,700	
5	Insémination artificielle et amélioration des troupeaux.....	Artificial insemination and herd improve- ment.....	4,800,900	
6	Service vétérinaire.....	Veterinary service.....	3,203,800	
7	Aménagement des fermes.....	Farm development.....	11,537,300	
8	Commercialisation.....	Marketing.....	5,074,000	
9	Recherche et enseignement.....	Research and agricultural education.....	6,355,300	
10	Régie des marchés agricoles du Québec...	Québec Agricultural Marketing Board..	617,300	
11	Régie de l'assurance-récolte du Québec...	Québec Crop Insurance Board.....	1,438,100	
	<i>Office du crédit agricole du Québec:</i>	<i>Québec Farm Credit Bureau:</i>		
12	Administration.....	Administration.....	2,693,700	
	<i>Différence d'intérêts assumée au profit des cultivateurs:</i>	<i>Difference of interest assumed for the benefit of farmers:</i>		
13	Loi du crédit agricole (Québec), S.R., c. 108 et modifications, et 1970, c. 17...	Farm Credit Act (Québec), R.S., c. 108 and amendments, and 1970, c. 17...	8,072,800	
14	Loi de l'amélioration des fermes, S.R., c. 109 et modifications.....	Farm Improvement Act, R.S., c. 109 and amendments.....	2,271,400	
15	Loi du prêt agricole, S.R., c. 111 et mo- difications: Société du crédit agricole (Canada).....	Farm Loan Act, R.S., c. 111 and amendments: Farm Credit Corpora- tion (Canada).....	2,600,000	
16	Loi du crédit agricole, S.R., c. 108 et mo- difications.....	Farm Credit Act, R.S., c. 108 and amendments.....	1,369,300	
17	Loi du prêt agricole, S.R., c. 111 et mo- difications: Société du crédit agricole (Canada).....	Farm Loan Act, R.S., c. 111 and amendments: Farm Credit Corpora- tion (Canada).....	172,000	
19	Loi favorisant la mise en valeur des ex- ploitations agricoles, 1969, c. 44.....	Act to promote the development of agri- cultural exploitations, 1969, c. 44...	3,297,900	
	À reporter...	Carried forward...	81,498,300	1,688,407,50

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
			81,498,300	1,688,407,500
	V — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	V — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
20	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameuble- ment et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnish- ings and equipment.....	1,000,000	82,498,300
	VI — ASSEMBLÉE NATIONALE	VI — NATIONAL ASSEMBLY		
18	Diverses commissions spéciales de l'Assem- blée: frais divers y compris, par déroga- tion à la Loi de la Législature, une allo- cation, à chaque membre autre qu'un ministre ou les Chefs de l'opposition, pour chaque jour de séance si la Législa- ture n'est pas en session ou, si elle est en session, entre le moment où l'Assemblée s'ajourne et la date fixée pour la reprise des travaux, si cette date est postérieure au septième jour qui suit la date de l'ajournement.....	Various Special Committees of the Assem- bly: miscellaneous expenses including, notwithstanding the Legislature Act, an allowance to each member other than a minister or the Leaders of op- position parties, for each day of sitting between sessions or, if the Assembly is in session, between the time when it adjourns and the date fixed for the resumption of its business, if such date is later than the seventh day after adjournment.....	170,000	
19	Service de la recherche.....	Research Service.....	175,000	
20	Administration.....	Administration.....	3,681,900	
21	Journal des débats.....	Journal of Debates.....	1,097,400	
22	Bibliothèque de la Législature.....	Library of the Legislature.....	578,900	
23	Café du parlement.....	Café du parlement.....	1,000	
24	Le Protecteur du citoyen.....	The Public Protector.....	323,700	
25	Vérificateur général.....	Auditor-General.....	1,259,700	7,287,600
	VII — COMMUNICATIONS	VII — COMMUNICATIONS		
1	Administration.....	Administration.....	16,203,000	
2	Office de radio-télédiffusion du Québec...	Québec Broadcasting Bureau.....	4,816,600	
3	Campagnes d'information: crédit qui, sous réserve de l'approbation du Conseil du trésor, pourra être mis à la disposition de certains ministères.....	Information campaigns: appropriation which, subject to the approval of the Treasury Board, may be made avail- able to certain departments.....	250,000	
	À reporter...	Carried forward...	21,269,600	1,778,193,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	21,269,600	1,778,193
	VII — COMMUNICATIONS (suite)	VII — COMMUNICATIONS (continued)		
4	Office Franco-Québécois pour la Jeunesse.	Franco-Québec Youth Bureau.....	795,000	
5	Régie des services publics.....	Public Service Board.....	481,200	
6	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	200,000	22,745
	VIII — CONSEIL EXÉCUTIF	VIII — EXECUTIVE COUNCIL		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur.....	Lieutenant-Governor's Office.....	80,100	
2	Administration.....	Administration.....	1,947,100	
3	Secrétariat général et greffe.....	General Secretariat and Clerk's Office...	568,400	
6	Office de planification et de développement du Québec.....	Québec Planning and Development Bu- reau.....	14,572,300	
7	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	24,768,400	41,936
	IX — CONSEIL DU TRÉSOR	IX — TREASURY BOARD		
1	Administration.....	Administration.....	795,000	795
	X — ÉDUCATION	X — EDUCATION		
1	Administration.....	Administration.....	1,112,000	
2	Direction générale de la planification.....	Planning Branch.....	918,000	
3	Service de l'informatique.....	Data-processing Service.....	4,911,700	
4	Direction générale de la gestion.....	Management Branch.....	15,555,500	
5	Service d'information.....	Information Service.....	1,155,000	
	À reporter...	Carried forward...	23,652,200	1,843,670

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	23,652,200	1,843,670,500
	X — ÉDUCATION (suite)	X — EDUCATION (continued)		
6	Direction générale de l'enseignement élémentaire et secondaire.....	Elementary and Secondary Education Branch.....	4,079,000	
7	Direction générale de l'équipement.....	Equipment Branch.....	881,000	
8	Direction générale du financement.....	Financing Branch.....	901,789,000	
10	Direction générale de l'enseignement collégial.....	Collegiate Education Branch.....	156,178,000	
11	Direction générale de l'enseignement supérieur.....	Higher Education Branch.....	219,801,000	
12	Direction générale de l'éducation permanente.....	Continuing Education Branch.....	1,047,000	
13	Bureaux régionaux.....	Regional Offices.....	2,700,000	
14	Service général des moyens d'enseignement	General Educational Means Service.....	6,473,000	
15	Office de la Langue française.....	French Language Bureau.....	1,567,400	
16	Haut-Commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports.....	High Commission on Youth, Recreation and Sport.....	8,809,000	
17	Service de la coopération avec l'extérieur.	External Co-operation Service.....	516,000	
18	Service général de l'enseignement privé...	General Private Education Service.....	38,056,000	
19	Conseil supérieur de l'éducation.....	Superior Council of Education.....	493,000	
20	Conseil des universités.....	Council of Universities.....	280,000	1,367,221,600
	XI — FINANCES	XI — FINANCE		
1	Administration.....	Administration.....	2,778,000	
2	Centre de traitement électronique des données.....	Data-processing Centre.....	293,600	
5	Autres assurances collectives des fonctionnaires ou employés publics.....	Other group insurance for public officers or employees.....	1,250,000	
	À reporter...	Carried forward...	4,321,600	3,210,892,100

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	4,321,600	3,210,892
	XI — FINANCES (suite)	XI — FINANCE (continued)		
6	Contributions au Régime de rentes du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions by the Government as an employer to the Québec Pension Plan.	4,750,000	
7	Contributions au Régime de l'assurance-maladie du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions by the Government as an employer to the Québec Health Insurance Plan.....	3,350,000	
8	Provision pour payer aux fonctionnaires régis par la Commission de la fonction publique du Québec, ainsi qu'aux membres de la Sûreté du Québec, émargeant au budget des dépenses, des indemnités pour vacances et des gratifications en espèces pour congés de maladie, à leur départ, à leur mise à la retraite ou à leur décès.....	Provision for payment to functionaries governed by the Québec Civil Service Commission and to members of the Québec Police Force, covered by the estimates, of indemnities for holidays and sick-leave benefits upon their departure, retirement or death.....	2,000,000	
9	Provision pour augmenter tout crédit, avec l'approbation du Conseil du trésor, à condition que le montant ainsi ajouté ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; tous les montants remboursés au présent crédit peuvent être utilisés à nouveau pour les mêmes fins.....	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the amount so added does not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; all amounts reimbursed to this appropriation may be re-used for the same purposes.....	1,500,000	
10	Provision pour augmenter, avec l'approbation du Conseil du trésor, tout crédit se rapportant aux traitements, salaires et allocations, par suite de la signature de nouvelles conventions collectives de travail.....	Provision to increase, with the approval of the Treasury Board, any appropriation respecting salaries, wages and allowances, pursuant to the signature of new collective labour agreements...	59,000,000	
11	Provision pour augmenter, avec l'approbation du Conseil du trésor, tout crédit se rapportant aux traitements, salaires et allocations, par suite de modifications aux effectifs; tous les montants remboursés au présent crédit peuvent être utilisés à nouveau pour les mêmes fins.....	Provision to increase, with the approval of the Treasury Board, any appropriation respecting salaries, wages and allowances, pursuant to amendments to the number of full-time employees; all amounts reimbursed to this appropriation may be re-used for the same purposes.....	2,000,000	
12	Contribution à la taxe scolaire sur les fermes.....	Contribution towards school tax on farms.....	6,100,000	
	À reporter...	Carried forward...	83,021,600	3,210,892

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	83,021,600	3,210,892,
	XI — FINANCES (<i>suite</i>)	XI — FINANCE (<i>continued</i>)		
13	Subventions en guise d'impôt foncier municipal	Grants in lieu of municipal property tax.	3,600,000	
14	Service des régimes de retraite	Superannuation Plans Service	721,200	
17	Pension spéciale	Special pension	3,500	
18	Pensions versées par la Commission des accidents du travail	Pensions paid by the Workmen's Compensation Commission	6,500	
19	Curatelle publique	Public Curatorship	843,300	
20	Contrôleur des finances	Comptroller of Finance	7,181,300	95,377,
	XII — FONCTION PUBLIQUE	XII — CIVIL SERVICE		
1	Administration	Administration	446,900	
2	Direction générale de l'administration du personnel et de l'organisation	Personnel Administration and Organization Branch	1,917,200	
3	Direction générale des relations du travail	Labour Relations Branch	361,900	
4	Direction générale de la rémunération	Remuneration Branch	331,900	
5	Commission de la fonction publique du Québec	Québec Civil Service Commission	1,249,500	4,307,
	XIII — IMMIGRATION	XIII — IMMIGRATION		
1	Administration	Administration	583,900	
2	Direction générale de l'adaptation	Immigrants Adjustment Branch	673,300	
3	Direction générale de l'établissement	Recruitment, Placement and Reception Branch	412,400	1,669
	À reporter . . .	Carried forward . . .		3,312,246

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				3,312,246
	XIV — INDUSTRIE ET COMMERCE	XIV — INDUSTRY AND COMMERCE		
1	Administration.....	Administration.....	2,269,400	
2	Direction générale de la recherche et de la planification.....	Research and Planning Branch.....	643,900	
3	Direction générale de l'industrie.....	Industry Branch.....	9,745,700	
5	Direction générale de l'expansion indus- trielle et commerciale.....	Industrial and Commercial Expansion Branch.....	3,234,200	
6	Direction générale des pêches maritimes..	Maritime Fisheries Branch.....	5,855,800	
7	Bureau de la statistique du Québec.....	Québec Bureau of Statistics.....	2,133,900	
8	Service général des achats.....	General Purchasing Service.....	1,278,600	
10	Société de développement industriel du Québec.....	Québec Industrial Development Corpora- tion.....	1,248,600	
11	Société du parc industriel du centre du Québec.....	Central Québec Industrial Park Corpora- tion.....	1,442,900	
12	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	207,000	28,060
	XV — INSTITUTIONS FINANCIÈRES, COMPAGNIES ET COOPÉRATIVES	XV — FINANCIAL INSTITUTIONS, COMPANIES AND COOPERATIVES		
1	Administration.....	Administration.....	1,614,100	
2	Service de l'inspection.....	Inspection Service.....	311,300	
3	Service des associations coopératives.....	Cooperative Associations Service.....	306,300	
4	Service des caisses d'épargne et de crédit.	Savings and Credit Unions Service.....	338,600	
5	Service des compagnies de fiducie.....	Trust Companies Service.....	1,200	
6	Service des compagnies de finance.....	Finance Companies Service.....	65,600	
7	Service des assurances.....	Insurance Service.....	187,500	
8	Service du courtage immobilier du Québec	Québec Real Estate Brokerage Service..	220,000	
9	Service des compagnies.....	Companies Service.....	571,700	
	À reporter...	Carried forward...	3,616,300	3,340,306

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté...	Brought forward...	3,616,300	3,340,306
	XV — INSTITUTIONS FINANCIÈRES, COMPAGNIES ET COOPÉRATIVES (suite)	XV — FINANCIAL INSTITUTIONS, COMPANIES AND COOPERATIVES (continued)		
10	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Québec Securities Commission.....	464,400	
11	Régie de l'assurance-dépôts du Québec...	Québec Deposit Insurance Board.....	112,400	
12	Office de la protection du consommateur..	Consumer Protection Bureau.....	610,900	4,804
	XVI — JUSTICE	XVI — JUSTICE		
1	Administration.....	Administration.....	3,949,200	
2	Affaires criminelles.....	Criminal Affairs.....	3,982,900	
3	Affaires civiles et pénales.....	Civil and Penal Affairs.....	3,560,700	
4	Enregistrement.....	Registration.....	3,441,600	
5	Commission de police du Québec.....	Québec Police Commission.....	754,800	
6	Sûreté du Québec.....	Québec Police Force.....	59,453,700	
7	Institut de police du Québec.....	Québec Police Institute.....	1,257,900	
8	Institut de médecine légale et de police scientifique.....	Medico-Legal and Scientific Police In- stitute.....	784,800	
9	Direction générale des greffes des cours de justice.....	Courts of Justice Offices Branch.....	16,893,300	
10	Direction générale des établissements de détention et du service de la probation..	Houses of Detention and Probation Serv- ice Branch.....	18,688,900	
13	Assistance judiciaire.....	Judicial Assistance.....	2,300,000	
14	Commission de contrôle des permis d'alcool	Liquor Permit Control Commission.....	2,481,600	
15	Régie des loteries et courses du Québec...	Régie des loteries et courses du Québec..	515,600	
16	Commission des loyers.....	Rental Commission.....	1,079,900	
17	Office de révision du Code civil.....	Civil Code Revision Office.....	300,000	119,444
	À reporter...	Carried forward...		3,464,555

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
				3,464,555,400
	XVII — REVENU	XVII — REVENUE		
1	Administration.....	Administration.....	2,536,700	
2	Direction générale des opérations.....	Operations Branch.....	10,093,400	
3	Direction générale de la vérification.....	Audit Branch.....	12,978,200	25,608,300
	XVIII — RICHESSES NATURELLES	XVIII — NATURAL RESOURCES		
1	Administration.....	Administration.....	1,788,000	
2	Direction générale des eaux.....	Water Resources Branch.....	4,269,200	
3	Direction générale des mines.....	Mineral Resources Branch.....	5,599,700	
4	Direction générale du Nouveau-Québec...	New Québec Branch.....	3,656,400	
5	Direction générale de l'énergie.....	Energy Branch.....	369,600	
6	Régie de l'électricité et du gaz.....	Electricity and Gas Board.....	739,000	
7	Achat, construction et transformation d'immeubles; construction et réfection de chemins, de ponts et de barrages....	Purchase, construction and alteration of immoveables; construction and reconstruction of roads, bridges and dams..	4,303,700	20,725,60
	XIX — TERRES ET FORÊTS	XIX — LANDS AND FORESTS		
1	Administration.....	Administration.....	3,544,600	
2	Direction générale du domaine territorial.	Territorial Branch.....	4,986,300	
3	Direction générale des bois et forêts.....	Woods and Forests Branch.....	9,582,100	
4	Direction générale des divisions territoriales.....	Territorial Divisions Branch.....	10,376,800	
5	Direction générale de la conservation.....	Conservation Branch.....	4,084,500	
6	Commission de géographie de Québec....	Québec Geographical Commission.....	62,400	
	À reporter...	Carried forward...	32,636,700	3,510,889,30

No	SERVICE		—	Total
	Reporté...	Brought forward...	\$	\$
			14,396,600	3,576,615,30
	XXI — TRANSPORTS (suite)	XXI — TRANSPORT (continued)		
7	Service du transport maritime et aérien...	Maritime and Aerial Transportation Service.....	2,733,200	
8	Bureau des expropriations de Montréal...	Montreal Expropriation Bureau.....	112,000	
9	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....	2,656,000	19,897,80
	XXII — TRAVAIL ET MAIN-D'OEUVRE	XXII — LABOUR AND MANPOWER		
1	Administration.....	Administration.....	2,418,800	
2	Service de la recherche.....	Research Service.....	612,100	
3	Direction générale des normes de travail...	Labour Standards Branch.....	345,500	
4	Direction générale des services techniques.	Technical Services Branch.....	6,389,100	
5	Direction générale de la main-d'oeuvre...	Manpower Branch.....	7,888,600	
6	Subventions à la formation professionnelle	Grants for Professional Training.....	1,966,900	
7	Direction générale des relations patronales-ouvrières.....	Labour-Management Relations Branch..	85,200	
8	Conseil consultatif du travail et de la main-d'oeuvre.....	Advisory Council on Labour and Manpower.....	86,500	19,792,7
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS	XXIII — PUBLIC WORKS		
1	Administration.....	Administration.....	2,083,600	
2	Direction générale de la gestion de l'équipement.....	Equipment Service Branch.....	40,705,500	
3	Direction générale des projets et construction.....	Plans and Construction Branch.....	338,200	
	À reporter...	Carried forward...	43,127,300	3,616,305,8

No	SERVICE		—	Total
	Reporté . . .	Brought forward . . .	\$ 43,127,300	\$ 3,616,30
	XXIII — TRAVAUX PUBLICS (suite)	XXIII — PUBLIC WORKS (continued)		
4	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment	25,700,000	68,82
	XXIV — VOIRIE	XXIV — ROADS		
1	Administration	Administration	8,645,500	
2	Direction de la recherche et de la planifica- tion	Research and Planning Branch	1,561,600	
3	Direction des plans et projets	Plans and Projects Branch	1,319,300	
4	Direction de la construction	Construction Branch	448,800	
5	Direction de l'entretien	Maintenance Branch	106,224,800	
6	Subventions	Grants	3,350,000	
7	Construction et réfection de routes, ponts compris	Construction and reconstruction of roads, bridges included	321,854,000	
8	Construction et réfection de routes, ponts compris, dans les zones spéciales et dans la région de l'est du Québec	Construction and reconstruction of roads, bridges included, in special areas and in the Eastern Québec Region	1,000	443,40
				4,128,53